

Ἐβάγγελιον τὸ Ἰωάννα
ἀποκάλυψις

Ἐυαγγέλιον τοῦ Ιωάννου τοῦ Κριστοῦ
Ἄποκαλύψης της Αποκάλυψης
Ewangelia św. Jana
Apokalipsa św. Jana

ISBN 978-83-956885-8-4



A standard linear barcode representing the ISBN number. Below the barcode, the numbers '9 788395 688584' are printed in blue.

@glagolica.org

Inn-Tek sp. z o.o.
ul. Hoża 86, lokal 410, 00-682 Warszawa

Ο ΘΕΟ
ΛΟΓΟΣ

Ο ΓΑ
ΙΩ



Afon, monastyr Hilandar, Serbia, XIV w.
Ioan Bogoslav
Иоанн Богослав, Србја

Евангелие по Іоанна

апокаліпсії

Іоанн Евангеліст

Філіппі

Отец наш иже иеси на небесехъ
 да святыи ся и мы твои
 да придешъ царствии твои
 да будешъ воля твоя
 иако на небеси и на земли
 хлебъ нашъ насаждыни даждь намъ днесь
 и отпусти намъ долгыи наша
 иако и мы отпущаемъ долгъникомъ нашимъ
 и не въ веди насъ въ напастъ
 и въ избави иди отъ непримѣни
 иако твой иестъ царстви
 и сила и слава въ вѣки аминь

Отецъ Тиша ѿзъ Эဂလ္မာ ဖော် ဖော်ရွှေအိ
 ဝန် ရမန္တာစာအိ ရင် မြှေးချုပ် စာစွဲအိ
 ဝန် ရှေ့လွစ်စာအိ သတ္တာစာစွဲလဲ စာစွဲအိ
 ဝန် ယွန်စာအိ ဗုဒ္ဓဘာ စာစွဲအိ
 အနိဒါ ဖော် ဖော်ရွှေလဲ ဖော် နှေ့ရွှေလဲ
 အန်အမှိန် ဖော် ဖော်ရွှေမျိုးဖို့ ဝန်နာစာမ်း ဖော်ရွှေအိ
 ဝန်ဖွံ့ဖြိုး
 ဖော်ရွှေအိရွှေလဲ ဖော်ရွှေအိ ဝန်နာမျိုးဖို့ ဖော်ရွှေ
 အနိဒါ ဖော်ရွှေအိ ဒေဝါရွှေမျိုးဖို့ ဝန်နာရွှေအိ ဖော်ရွှေအိ
 ဖော်ရွှေအိ
 ဖော်ရွှေ ဗုဒ္ဓဘာ ဗုဒ္ဓဘာ ဖော်ရွှေအိ
 ဖော်ရွှေ ရွှေမျိုးဖို့ ဒေဝါရွှေအိ ဖော်ရွှေအိ
 အနိဒါ စာစွဲအိ အဂ္ဂနာစာစွဲလဲ ဖော်ရွှေအိ
 ဖော်ရွှေ ရွှေမျိုးဖို့ အန်အမှိန် ဖော်ရွှေအိ

Ojciec nasz któryś jest na niebiosach
 tak święć się imię twoje
 tak przyjdzie carstwo twoje
 tak będzie wola twoja
 jako na niebie i na ziemi
 chleb nasz sycący daj nam codzien
 i odpuść nam długi nasze
 jako i my odpuszczamy dłużnikom naszym
 i nie uwódz na nas napaści
 ale zbaw nas od nieprzyjaźni
 jako twoje jest carstwo
 i siła i sława na wieki amen

Od Wydawcy

Do Państwa dyspozycji oddawane jest niezwykłe wydanie Ewangelii i Apokalipsy św. Jana. Jest to prywatne wydanie, co oznacza powrót do tradycji wczesnych, wydań ewangelii drukiem w które nie były zaangażowane instytucje kościelne, ale konkretni ludzie. Wydanie to jest odmienne od innych dotychczasowych współczesnych wydań z kilku powodów. Po pierwsze jest to wydanie ewangelii o treści sprzed Wielkiej Schizmy, gdy podzieliła się instytucja Kościoła na Kościół łaciński i Kościół wschodnie, bizantyjskie. Oznacza to, że każdy chrześcijanin, może bez względu na formę swojego wyznania przyswajać ten tekst i traktować go jako własny, zgodny z elementami wspólnymi Kościoła sprzed jego wielkiego podziału. W trakcie ustalania treści używany był zautomatyzowany system transliteracji i usuwania błędów z użyciem słowników języka staro-cerkiewno-słowiańskiego. Później w projekt zaangażowani byli ludzie, którzy ręcznie dokonywali korekt.

Po utóre tekst ten oparty jest nie na źródłach greckich i hebrajskich, ale na wczesnosłowiańskim, głagolickim wydaniu ewangelii zawartym w Kodeksie Zografskim - Codex Zographensis i języku staro-cerkiewno-słowiańskim, które z uwagi na głagolskie znaki odrzucało ówczesną, kabalistyczną interpretacje ewangelii . Treść z Kodeksu Zografskiego została uzupełniona z wydań cerkiewnosłowiańskich, a następnie przeredagowana na język staro-cerkiewno-słowiański. Wydanie to jest w postaci znormalizowanej (uzupełnionej i usłownikowanej) i jako takie nigdzie w oryginalnym zapisie nie występuje.

Sama nazwa źródła - zografski - pochodzi z greckiego ζω-γραφεω (żywe pismo) i oznacza żywe słowo, powiązane z życiem, dające życie i wypełniające życie. Pozwala to do tekstu sięgać nie tylko osobom wierzącym, ale i tym, których interesują sprawy tego, jak nasi przodkowie Słowianie odbierali ewangelie i ją czytali.

Zapis ewangelii i apokalipsy w głagolicy i bukwicy (starej wersji cyrylicy) pozwala podczas czytania na głos doświadczyć, w pewnym przybliżeniu, brzmienia słowiańskiej mowy z przełomu X i XI wieku.

Owczesna głagolica i bukwica nie rozróżniały małych i wielkich liter, stąd też wszystkie słowa pisane są jednakowo. Oparcie się na oryginale Kodeksu Zografskiego pozwoliło, na ile to było

możliwe, usunięcie zmian i przekłamań narosłych w wyniku kolejnych wydań i redakcji tekstów ewangelii , w tym modyfikacji treści na skutek kolejnego odkrywania wersji hebrajskich i greckich. Uważny czytelnik dostrzeże, szczególnie po kilkukrotnym przeczytaniu tegoż wydania ewangelii , że sens ewangelicznego przekazu jest miejscami nieco odmienny od tego, które jest przekazywane we współczesnych wydaniach katolickich i prawosławnych. Element ten może być ważny dla czytelnika, choćby dlatego, że pomimo wspólnoty wiary, zbawienie zawsze jest indywidualną sprawą pomiędzy człowiekiem, a Bogiem. Według pierwotnej koncepcji ewangelicznych jakiekolwiek uczynki i darowizny nie mają wpływu na proces zbawienia, ponieważ samo zbawienie zapewniane jest poprzez sprawiedliwą wiarę w Boga i łaskę boską.

Po trzecie, czytanie tekstu napisanego bukwicą, a szczególnie czytanie tekstu głagolickiego jest wyzwaniem intelektualnym, któremu, mamy nadzieję, podoła każdy czytelnik o słowiańskim rodowodzie. Każde bowiem słowo posiada swoją historię pisania, odmiany i wymowy oraz akcentowania. Pozwala to na wielowarstwowe docieranie do głębin prostego z pozoru przekazu ewangelicznego oraz rozwija intelektualnie. To wydania ewangelii i apokalipsy zarówno w treści z głagolskimi, jak i bukwicznymi znakami może być nieco inaczej czytane, w zależności od tego z jakiego kraju i kręgu kultury pochodzi czytelnik. Jedne słowa będą znajome wprost, a inne poprzez kontekst kulturowo-historyczny, którego nosicielem jest czytający tekst człowiek. Buduje to interakcje pomiędzy czytelnikiem a słowami Ewangelii i Apokalipsy. Zawarte w tekście liczne jery oraz głoski nosowe właśnie poprzez różny wydźwięk historyczno-językowy pozwalają na głębsze poznanie treści zawartych w Ewangelii i Apokalipie św. Jana.

Przekład słowiański zawarty w Kodeksie Zografskim najprawdopodobniej dokonany został w oparciu o wczesną formę tekstu bizantyjskiego, którą wykorzystano w Peszicie. Peszitta jest jednym z pierwszych, pochodzących z II wieku przekładem ewangelii na język syryjski. Ewangelia św. Jana powstała najprawdopodobniej w Antiochi Syryjskiej (obecnie pogranicze Turcji, blisko Syrii) lub w Efezie (greckie miasto na terenie obecnej Turcji) w języku aramejskim lub hebrajskim, przy czym ówczesni Grecy hebrajskim nazywali języki hebrajski, aramejski i syryjski. Jest to więc przekład z kopii bardzo bliskiej oryginałowi.

ЕВАГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

ГЛАВА 1

1 ИСКОННОЕ БЫШЕ СЛОВО, И СЛОВО БЫШЕ ОТЪ БОГА [ОУ БОГА], И БОГЪ БЫШЕ СЛОВО.

2 СЕ БЫЕ ИСКОННОЕ ОТЪ БОГА [ОУ БОГА];

3 ВСЕБЪ ТЕМЪ БЫВАЮЩИЙ, И БЕЗ НЕГО НИЧТОЖЕ БЫСТЬ, ЕЖЕ БЫСТЬ.

4 ВЪ ТОМЪ ЖИВОТЪ БЫ, И ЖИВОТЪ, БЫ СВѢТЪ ЧЕЛОВѢКОМЪ;

5 И СВѢТЪ ВЪ ТМѢ, СВѢТИТЬ СЛѢДИ, И ТМА ЕГО НЕ ОБЫАТЬ.

6 БЫСТЬ ЧЕЛОВѢКЪ ПОСЛАНЪ ОТЪ БОГА, ИМѢ ЕМѢ ИОАННЪ;

7 СЕ ПРИДЕ ВЪ СВѢДѢТЕЛЬСТВО, ДА СВѢДѢТЕЛЬСТВЛЕНИЕ ВЪ СВѢТЪ, ДА ВСИ ВЪРЖИМЪ НАМЪ [ДА ВЫИ ОУВЪРЖДЯТЬ ЧУРЕЗ НЕГО].

8 НЕ БЫ ТЪ СВѢТЪ, НЪ ДА СВѢДѢТЕЛЬСТВЛЕНИЕ ВЪ СВѢТЪ;

9 БЫ СВѢТЪ ИСТИННЫЙ, ИЖЕ ПРОСВѢЩАЕТЬ ВСѢКОГО ЧЕЛОВѢКА

ГРАДЖЩЕГО ВЪ МИРЪ;

10 ВЪ МИРЪ, БЫ, И МИРЪ, ТЕМЪ БЫСТЬ, И МИРЪ ЕГО НЕ ПОЗНА:

11 ВЪ СВОЮ ПРИДЕ, И СВОЙ ЕГО НЕ ПРИДША.

12 ЕЛИКО ЖЕ, НАХЪ ПРИДАТЬ ЕГО ЧУДАМЪ ВЛАСТЬ ЧУДОМЪ
БОЖІЕМЪ БЫТИ, ВЪРДІЖЩИМЪ ВЪ ИМѢ ЕГО,

13 ИЖЕ НЕ ОТЪ КРЪВИ, ИИ ОТЪ ПОХОДИ ПЛОТСКІЯ, ИИ ОТЪ ПОХОДИ
МѢЖЕСКІЯ, НЪ ОТЪ БОГА РОДИША, СЛѢДИ.

14 И СЛОВО ПЛОТЬ БЫСТЬ И ВЪСЕЛИ СЛѢДИ ВЪ НЫ, И ВИДѢХОМЪ СЛАВѢ ЕГО,
СЛАВѢ, ИАКО ИНОУДАЕГО ОТЪ ОТЪЦА, ИСПОЛНЬ БЛАГОДѢТЬ ИСТИНЫ.

15, ИОАННЪ СВѢДѢТЕЛЬСТВЛЕНИЕ ВЪ НЕМЪ И ВЪЗДВА ГЛАГОЛѢ: СЕ БЫ,
ЕГОЖЕ РЕХЪ, ИЖЕ ПО МЫНѢ ГРАДЫЙ, ПО МИНѢ ПРѣДЪ МЪНОЖ БЫСТЬ,
ИАКО ПЕРВІЕ МЕНЕ БЫ.

16 И ОТЪ ИСПОЛНЕНИЕ ЕГО МЫ ВЫИ ПРИДХОМЪ И БЛАГОДѢТЬ ВЪЗ
БЛАГОДѢТЬ:

17, ИАКО ЗАКОНЪ МАШСЕОМЪ ДАИТЬ БЫСТЬ, БЛАГОДѢТЬ (ЖЕ) И ИСТИНА
ИСДЕСЬ ХРІСТОМЪ, БЫСТЬ.

18 БОГА ИНІГОЖЕ ВИДѢИ ИНІКЪДЕЖЕ, ИНОУДАИ СЫНЪ (ЕДИНОРОДНЫЙ
СЫНЪ), СЛѢДИ ВЪ ЛОНѢ ОТЪЦІИ, ТЪ ИСПОВѢДѢ.

19 И ІІЕ БЫСТЬ СВѢДѢТЕЛЬСТВО ИОАННОВО, ЕГДА ПОСЪЛАША ИЮДѢИ ОТЪ
ІЕРІЕСЛАНИМА ІЕРЕЯ И ЛЕВІТІВЪ, ДА ВОПРОСАТЬ ЕГО И ТЫ КЪТО ЕСИ;

20 И, ИСПОВѢДѢ, ИАКО ИБІСМЪ АЗЪ ХРІСТОСЪ.

21 И ВОПРОСИША ЕГО: ЧУТО МУБО; ТЫ ЕСИ ИЛИ АЗЪ ЛИ ЕСИ; И ГЛАГОЛѢ:
ИБІСМЪ: ПРОРОКЪ, ЕСИ ТЫ; И ШВѢЩА: ИИ.

22 РЕША, ЖЕ ЕМѢ: КЪТО ЕСИ; ДА ШВѢТЪ ДАМЪ ПОСЪЛАВЪШЕИМЪ НЫ:
ЧУТО ГЛАГОЛЕШИ ВЪ ТЕБѢ САМОМЪ;

23 РЕЧЕ: АЗЪ ГЛАСЪ ВОПІІЖЩАГЩ ВЪ ПОСТЫДИ: ИСПРАВИТЕ ПОСТЬ
ГОСПОДЕНЬ, ИАКОЖЕ РЕЧЕ ИСЛІГЪ ПРОРОКЪ.

24 и́ по́сланъи́н е́хáхъ отъ фаре́съ:

25 и́ вопрошиша е́го и́ рече́мъ: чьто́ мубо кре́щени, а́ще ты́ не́си хри́стосъ, ни, на́ліч, ни пророкъ;

26 ѿвѣща́ла имъ іѡаннъ, глагола: а́зъ кре́шлю вън въ водѣ: посрѣдѣ же власъ спо́нитъ, е́го же ви не вѣ́сте:

27 ты́ е́ситъ грады́й по ми́ни, иже прѣдъ мно́жъ бы́сть, е́мъже не́сме́ль а́зъ не́сме́ль до́стони, да ѿречъ ру́менъ сапогъ е́го.

28 си въ ви́тланн быва́лътъ об онъ полъ ю́рдана, и́дѣже е́хъ іѡаннъ кре́стал.

29 въ, о́утре́н (же), ви́дѣ іѡаннъ інде́ла граджща къ себѣ и́ глагола: се, а́гнъцъ божи́й, възмѣ́лъ гра́хъ въсегда ми́ра:

30 си е́ситъ, и́ не́мже а́зъ речъ: по ми́ни граде́тъ мажъ, иже прѣдъ

мно́жъ, бы́сть та́къ пе́рвѣи мене́ е́хъ:

31 и́ а́зъ не вѣ́дехъ е́го: и́ посыла́бы мѧ приди, а́зъ въ водѣ кре́стал, тъ ми́ни рече: надъ и́же о́зъриши дѣ́хъ съходя́ща

32 и́ съви́дѣтельствова іѡаннъ, глагола, и́ко ви́дѣхъ дѣ́хъ съходя́ща и́ко голже съ небесе, и́ прѣбыва́истъ на не́мъ,

33 и́ а́зъ не вѣ́дѣхъ е́го и́ посыла́бы мѧ кре́стигъ въ водѣ, тъ ми́ни рече: надъ и́же о́зъриши дѣ́хъ съходя́ща и́

прѣбыва́истъ на не́мъ, си е́ситъ кре́стал дѣ́хомъ сълты́мъ:

34 и́ а́зъ ви́дѣхъ и́ съви́дѣтельствовахъ іѡаннъ, и́ко си е́ситъ дѣ́хъ божи́й.

35 въ о́утре́н же ды́нь пакы спо́кіе іѡаннъ, и́ отъ о́ученікъ е́го дъва.

36 и́ о́зре́въ інде́ла ходя́ща и́, глагола: се, а́гнъцъ божи́й.

37 и́ слышасте е́го оба о́ученіка глаголи́ща и́ по и́де́сь и́дете.

38 ѿбра́ци же са и́де́сь и́ ви́дѣвъ и́ по себѣ и́дѧща, гласъ и́ма: чесо́ и́щета; шна же рече́мъ: рабви, е́же глаголи́тъ са сказа́емо о́учи́телю, къде жи́вешин;

39 (и) гласъ и́ма; прїидѣ́та и́, ви́днта. прїидосте и́ ви́дѣста, къде жи́вѣаше, и́ оу него прѣбыва́исте ды́нь тъ. е́хъ же година и́ко дѣ́вата.

40, е́хъ (же) а́нъдре́н, братъ симо́на пе́тра, и́ единъ отъ обоих слышавшъ и́ отъ іѡанна и́ по не́мъ шедъши.

41 ѿбрѣ́тє си, прѣ́жде симо́на брата своега и́ глагола е́мъ: ѿбрѣ́томъ месси́ха, е́же е́ситъ сказа́емо хри́стосъ.

42 и́ прїиведе, и́ къ и́де́сви. възре́въ же, на и́де́сь рече: ты́ е́си симо́нъ сынъ іѡанни: ты́ наре́ченъ сѧ и́кона, е́же сказа́ешь сѧ пе́тру.

43, въ о́утре́н же ды́нь восхо́дѣ и́де́сь и́зы́ти въ галіле́и: и́ ѿбрѣ́тє філиппа и́ гласъ е́мъ и́де́сь гради́, по ми́ни.

44 е́хъ (же) філиппъ отъ ви́днта, отъ ви́днайда́ска града а́нъдре́ова и́ пе́трова.

АПОКАЛУПІСЬ

ГЛАВА 1

1 АПОКАЛУПІСЬ, {ЩИРОВЕНІЕ} НЕДСЛА ХРІСТА, ЄГОЖЕ {ЄЖЕ} ДАДЕ ЄМОВІ БОГЪ, ПОКАЗАТИ РАБОМЪ СВѢНІМЪ, ИМЖЕ ПОДОБЛЕНИЦІ ВЫПН ВІСКОРІК НІ СКАЗА, ПОСЛАВЪ ЧЕРЕЗ АНЪГЕЛА СВѢДЕГШ РАБО СВѢЧЕМЖ ІВАННІ,
2 ИЖЕ СВІДЧЕЛЬСТВУВА СЛОВЪ БОЖІЕ НІ СВІДЧЕЛЬСТВУ НЕДСЛЬ ХРІСТОВЪ, НІ ЕЛІКЛ ВІДДЕ.
3 БЛАЖЕНІВ ЧУГІЙ, НІ СЛІШІЖІІН СЛОВЕСА ПРОРОЧЕСТВІЯ, НІ СЪБЛЮДАІЖІІН ПІСАНАІА ВЪ НЕМЪ: ВРЕМЯ БО БЛИЗІ;
4 ІВАННІ СЕДМІМЪ ЦРЫСЬВАМЪ, ИЖЕ СЖТЬ ВЪ АСІН: БЛАГОДАТЬ, ВАМЪ НІ МИРЪ ШІ СЖЩАГШ, НІ ИЖЕ ЕІС, НІ ГРАДЖАГШ, НІ ШІ СЕДМІ ДДХОВЪ, ИЖЕ ПРЕБДЪ ПРЕСТОЛОМЪ ЄГО, СЖТЬ,
5, НІ ШІ НЕДСЛА ХРІСТА, ИЖЕ, ЄСТЬ СВІДЧЕЛЬ, ВІБРНІЙ, ПРВВЕНЕЦЪ, НІЗ, МЕРГВЫХЪ НІ, КЪНДЗЬ ЦАРЕНІ ЗЕМЛІВНЫХЪ: ЛЮБЛІЖ НИ НІ ОМЫВШ НАСЪ ШІ ГРБХЪ НАШНХЪ КРЪВНІЖ СВѢЧЕІЖ,
6, НІ СЪТВЪРНІА ЄСТЬ НАСЪ ЦАРН, НІ ГЕРЕН, БОГД НІ ОТЪЦІД СВѢЧЕМЖ, ТОМД СЛАВА НІ ДЕРЖАВА ВЪ ВІБІКИ ВІБІКОВЪ. АМНН.
7 СЪ, ГРАДЕНИЦІ СЪ, ОБЛАКИ, НІ ОУЗРНГЦІ ЄГО ВІСІКІ ОКО НІ ИЖЕ, ЄГО ПРОБОДОША, НІ ПЛАУЧ СЪТВЪРНІА ВЪ НЕМЪ ВІСЛА КОЛЕННА ЗЕМЛІНАІА. ЄНІ, АМНН.
8, АЗЪ ЄСМЬ АЛФА, НІ ОМЕГА, НАЧАТОКЪ НІ КОНЕЦЪ, ГЛАГОЛЕНИ ГОСПОДЬ, СЫНІ, НІ ИЖЕ ЕІС, НІ ГРАДЫЙ, ВІСЕДЕРЖНІГЕЛЬ.
9, АЗЪ ІВАННІ, ИЖЕ НІ БРАТЪ ВАШЪ НІ ОБЩИНІКЪ ВЪ ПЕЧАЛН НІ ВЪ ЦАРСТВІН НІ ВЪ ТЕРПІНІН НЕДСЛЬ, ХРІСТОВЪ, ЕІХЪ ВЪ ОСТРОВІК НАРНЦДЕМЕМЪ ПАТМОСЪ ЗА СЛОВЪ БОЖІЕ НІ ЗА СВІДЧЕЛЬСТВУ НЕДСЛЬ ХРІСТОВЪ.
10, ЕІХЪ ВЪ ДДСІК ВЪ ДДНІ НЕДЕЛЬНЫЙ, НІ СЛІШЕХЪ ЗА СВЕОІЖ ГЛАСЪ ВЕЛІЙ НІКВ ТРЖБІ ГЛАГОЛІЖІІА: АЗЪ ЄСМЬ АЛФА НІ ОМЕГА, ПЕРВЫЙ НІ ПОСЛДДНІЙ:
11 НІ ИЖЕ, ВІДНІШН, НАПНШН ВЪ ІСІНІГЖ, НІ ПОСЛН ЦРЫСЬВАМЪ, ИЖЕ СЖТЬ ВЪ АСІН: ВЪ ЕФЕСЬ НІ ВЪ СІМУРНЖ, ВЪ ПЕРГАМЪ НІ ВЪ ФУЛАТІРЪ, НІ ВЪ СДРДІСЬ НІ ВЪ ФІЛАДЕЛФІЖ НІ ВЪ МЛОДІКІЖ.
12 НІ ОБРАТНХЪ, СА ВІДБІТН ГЛАСЪ, ИЖЕ ГЛАСУШЕ, СЪ МНОІЖ: НІ ОБРАТНВ СА ВІДБІХЪ СЕДМЬ, СВІБГНЛННІКЪ ЗЛАТЫХЪ,
13 НІ ПОСРБДІК СЕДМІ СВІБГНЛННІКОВЪ ПОДОБНА СІНДЧ ЧЕЛОВЕЧУД, ОБЛЕЧЕНА ВЪ ПОДНРЪ НІ ПРЕПОДАСНА ПРИ СЪСЦІД ПОДАСЪМЪ ЗЛАТЫМЪ:
14 ГЛАВА ЖЕ ЄГО, НІ ВЛАСН ЕІСЛІ, АКН ІРННІА ЕІСЛАІА, НІКОЖЕ СНІГЪ: НІ ОЧН ЄГО, НІКВ ПЛАМЕНЬ ОГНЕНЬ:
15 НІ ПОЗДК ЄГО ПОДОБНІХАЛКОЛІВНЖ, НІКОЖЕ ВЪ ПЕЦІН РАЗЖЕІНІНІХА: НІ ГЛАСЪ ЄГО НІКВ ГЛАСЪ ВОДЪ МЛНОГЪ:

16 и держа въ руцѣ свѣй, десицѣ седмь, авѣздѣ: и нѣ оустѣ єго
мечъ обоядѣ, острѣ, нозистрѣ нехода: и лице єго икоже слыше
силуетъ въ снѣ свѣй.

17 и егда видѣхъ єго, падохъ къ ногамъ єго іакѡ мѣтвъ, и
положи десицѣ свѣй на мнѣ, глагола мнѣ: не бои сѧ: азъ єсмь
первый и послѣдний.

18 и живыи: и быхъ мѣтвъ, и съ, живъ єсмь въ вѣки вѣковъ,
амни: и имамъ ключи адѣ и смерти.

19 напиши, юбо, иже видѣлъ єси, и иже сѧ, и имже подобаетъ
быти по семъ.

20 таинствъ седми авѣздѣ, иже видѣлъ єси на десицѣ моей, и
седмь свѣтильниковъ златыхъ: седмь авѣздѣ апостоли седми церкви
сѧ: и седмь свѣтильниковъ, иже видѣлъ єси, седмь церкви сѧ.

ГЛАВА 2.

1 апостолъ єфесианъ цркви: напиши: таіѡ глаголетъ держа седмь
авѣздѣ въ десицѣ свѣй, ходя посрѣдѣ седми свѣтильниковъ
златыхъ:

2 вѣмъ твѣ дѣла, и традѣ твои, и терпѣніе твѣ, и іакѡ не
можеши посити злыи, и искусли єси глаголиющи сѧ быти
апостолы, и не сѧ, и обрѣлъ єси ихъ ложныи:

3 и понеслъ єси, и терпѣніе имаши, и за имѧ моє традилъ сѧ єси
и не нѣмогъ єси.

4 но имамъ, на тѧ, іакѡ любовь твѣжъ переблѣшъ єси.

5 помажи юбо, ѿкаждж спалъ єси, и поклони сѧ, и перва дѣла
сѧтвѣн: аще же ии, градж тѣбѣ скорю и двигнъ свѣтильниковъ твой
и мѣста свѣтегѡ, аще не поклаши сѧ.

6 но съ имаши, іакѡ ненавидиши дѣла иіколагиихъ, иже и азъ
ненавидѣ.

7 имѣя оухо да слышатъ, чьто дѣлъ глаголетъ цркви:
побѣждайщему дамъ настн и деревя животнаго, єже есть посрѣдѣ
рия божиѧ.

8 и апостолъ цркви смурнскии напиши: таіѡ глаголетъ первый и
послѣдний, иже бысть мѣтвъ, и (съ,) живъ єсть;

9 вѣмъ твѣ дѣла и скорбь и нищета, но єогатъ єси, и худи
глаголищихъ сѧ быти іудеи, и не сѧ, но сомніи сатанино.

10 не бои сѧ ии чесоже, иже имаши пострадати. съ, имать дїболовъ
всаждати и въ темнини, да искушти сѧ: и имѣти бѣдите
скорбь до десати дній. бѣди вѣренъ даже до смерти, и дамъ ти
вѣнецъ живыга.

11 имѣя оухо слышати да слышатъ, чьто дѣлъ глаголетъ
циркви: побѣждай не имать вреднти сѧ и смерти вторыи.

ԵՅՒԹԵՀՈՅ ՅԱԿԱՎԵՐ

ՀԱՌԴԱՎԻ 1

- 1 ԾՋԿՑԲԸ ԾԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ [Ց ԾՋԱԿՄԱՆ], Ծ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ.
- 2 ԾՋ ԾՋ ԾՋԿՑԲԸ Ց ԾՋԱԿՄԱՆ [Ց ԾՋԱԿՄԱՆ]:
- 3 ՍՋՋԱ ՏԱՋԱ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 4 ՍՋ ՏԱՋԱ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 5 Ծ ԾՋԱԿՄԱՆ ՍՋ ՏԱՋԱ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 6 ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 7 ԾՋ ՏԱՋԱ ՍՋ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 8 ԾՋ ՏԱՋԱ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 9 ԾՋ ՏԱՋԱ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 10 ՍՋ ՏԱՋԱ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 11 ՍՋ ՏԱՋԱ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ ԾՋԱԿՄԱՆ:
- 12 ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ:
- 13 ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ:
- 14 ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ:
- 15 ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ:
- 16 ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ:
- 17 ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ ՏԱՋԱԿՄԱՆ:

ይመጥረቻዎ.

18 ልማት ቁልጥርናዚ ሆኖበት ቁልጥርናዚ ተስፋ የታየሬውን ነው
ደፊጥና(ወጪቁጥርናዚ የታየሬውን), ይሩ ሆነ አዋጅ
ብመትናኝነት, መግዛኛልሁ እና የታየሬውን የታየሬውን,

19 ስራዊሮ ተስፋ የሚሆበት መክፈልያውን ጥዣተዋዋዎች, ታክክለኛ
ተያያዘውን የሚሆበት የሚከተሉት ተስፋ የታየሬውን የታየሬውን
ከተኔሮ ማስቀመጥ, ስተ ህጻናት የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን
20 ስራዊሮ እና ቁልጥርናዚ ተስፋ ከመግዛኛልሁ;

21 ስራዊሮ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
ከተኔሮ ማስቀመጥ, የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን; ስራዊሮ
ብመትናኝነት;

22 ንብረቱ ስራዊሮ የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
ተያያዘውን የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

23 ንብረቱ፡ ተስፋ የሚሆበት ህጻናት የታየሬውን የታየሬውን
ይረዳቃቄ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

24 ስራዊሮ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን

25 ስራዊሮ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

26 ባሙዳውን ስራዊሮ የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን ስራዊሮ የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

27 መግዛኛልሁ የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

28 የሂሳብ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

29 ሆኖ የታየሬውን (ሂሳብ) የሚሆበት የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

30 የሂሳብ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

31 ስራዊሮ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

32 የሂሳብ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

33 የሂሳብ የሚሆበት የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን የታየሬውን
የታየሬውን;

ՌՀԵՑԵՔՑ, ՍՅԻ ԴԵԽԱԿՑՈՅՑ Ը ՍՅԻ ՄԾՒՄԱՐԵՅԵ, Ը ՍՅԻ
ՇՏԵԽԱՋՆԵ Ը ՍՅԻ ՓՋԿՈՒՆԵՀՈՓՄՑ Ը ՍՅԻ ՀՈՒՅՇԽԱՎՑ.
12 Ը ՅԵՍԵԴՈՂՑ Ը ՍՅԻ ՄԱՐԱՆ ՀՈՒՅՇԽԱՎՑ, ԼՈՅԵ ՀՈՒՅՇԽԱՎՑ
ՌՅԻ ՋԵՄՑՑ: Ը ՅԵՍԵԴՈՂՍ Ը ՍՅԻ ՄԱՐԱՆԻ ՇՅԱՋՈՅՑ
ՌՍԱՄԱՂՏՈՒՄՔԾՆԵ ԽՈՒՄԱՅՆԻ ՋԵՄՑՑ,
13 Ը ԴՅՇԲԱՆԱ Ը ՇՅԱՋՈՂ ՌՍԱՄԱՂՏՈՒՄՔԾՆԵ ՄՅՈՒՅԱՎՏ
ՌՔՄԱՑ ԿԵԿՈՅՄԱԿՑ, ՅԵՍԵԴՈՂՑՔ ՍՅԻ ԴՅՇԲԱՆԵ Ը
ԴԵՇԴՅԵՇՆԴՏՔ ԴԵԾ ՌՅԵՇՆՎՑ ԴՅՇԵՇՆԴՏՔ ԽՈՒՄԱՅՆԻ ՋԵՄՑՑ:
14 ՀՈՒՄԱՄԻ ՃԵ ԵՒՅ Ը ՍԿՈՒՂԸ ԸԱԿՈՅՄ, ՖԽԸ ԱԽԵԾՔ
ԸԱԿՈՒԹՑ, ԱԽԵՑՑ ՌՊԱԿՈՅ: Ը ՅԵԾ ԵՒՅ ԱԽՈ ԴԿՈՒՅՑԵՔ Ե
ՅՆՔԵՔ:
15 Ը ՔԺՎԱ ԵՒՅ ԴՅՈՒՅԱՎՏԱ ԽՈՒՄԱՅՆԻ ՋՄՈՒՔՑ, ԱԽԵՑՑ ՍՅԻ
ԴԵՄԱԼ ԵՒՄԱՀԱՆՔՔԵՐԱ: Ը ՀՈՒՅՇԽԱՎՑ ԵՒՅ ԱԽՈ ՀՈՒՅՇԽԱՎՑ ՄՅՈՒՅԱՎՏ
ՋԵՄՑՅՈՅ:
16 Ը ԱԵԽՆԸ ՍՅԻ ԵՑՎԱ ՌՍԱՄԱՅՑ ԱԵՇՎԱՅՑ ՌՇԱՋՈՅՑ
ՄՍԱԹՈՅ: Ը ԼԱԽ ՋԵՇՎԱՅ ԵՒՅ ՋԵՇՎԱՅ ՅԵՍԵԴՈՂՑ ԵՇՎԱՅ
ՀԽՄՇԽԵՑՔ ՀԽՄՇԽԵՑ: Ը ԿՈՎՎ-Ե ԵՒՅ ԱԽԵՑՑ ՌՀԱՅՔՎԵ
ՌՀԵՇԵՄԱՅ ՍՅԻ ՌԱԿԱ ՌՍԱՄԱՅՑ.
17 Ը ԵՒՅԱՄ ՄԱՐԱՆԻ ԵՒՅ, ԴԻՄԵԺՆԵ ԽՅԻ ՔՋՄԱՅՑ ԵՒՅ ԱԽՈ
ՋԵՄԵՄԱՅ. Ը ԴՅԵԽԵՑՑ ԱԵՇՎԱՅՎՑ ՌՍԱՄԱՅՑ ՔԵ ՋԵՎԱ,
ՀՈՒՄԱՅՆԻ ՋԵՎ: ՔԵ ԸՋՎ Ը: ԴԻՄԵԺՆԵ ՉՋՄԱՅ ԴՅԵՄԱՅ Ը
ԴյՇԲԱԿԱՆՔՑ
18 Ը ՀԱԼՄԱՅՆԻ ՋԵՎ: Ը ԸՋՄԱՅ ՋԵՄԵՄԱՅ, Ը ՋԵՎ, ՀԱԼՄԱՅ ՉՋՄԱՅ
ՍՅԻ ՄԱԽԸ ՄԱԽՅԱՅ, ՖՋԵԾՔ: Ը ՀՋՄԱՅՆԻ ԽՈՐԿԸ ԳԱՇԵՄ
ՌՋԵՄԵՄԱՅ.
19 ՔԻԴԱԿԱ ՋԵՄԵ, ՇԵՆԵ ՄԱՐԱԿՈՅ ԵՇԼ, Ը ՇԵՆԵ ՋԱԿԵՐ,
Ը ՀԱՋԵՆԵ ԴՅՈՒՅԱՎՏԵՄԱՅ ԸՋՄԱՅ. Ը ՇԵՆԵ ՄԱՐԱԿՈՅ ԵՇԼ
ՔԵ ԱԵՇՎՎԱ ՋԵՎԵՑ, Ը ՋԵՄԱՅՆԻ ՌՍԱՄԱՂՏՈՒՄՔԾՆԵ
ԽՈՒՄԱՅՆԻ ՋԵՎ: ՇՅԱՋՈՅՑ ՄՍԱԹՈՅ: Ը ՇՅԱՋՈՅՑ ԴԵՇԽԵՎՎԱ
ՎՅԵԽՄԱՅ: Ը ՋԵՄԱՅՆԻ ՌՍԱՄԱՂՏՈՒՄՔԾՆԵ ՇԵՆԵ, Ը ՇԵՆԵ
ՄԱՐԱԿՈՅ ԵՇԼ, ՋԵՄԱՅՆԻ ՎՅԵԽՄԱՅ: Ը ՇՅԱՋՈՅՑ ՎՅԵՄԱՅ.

ՀՕԽՏՄՈՒ 2

1 ՔԵՄԻՅԵՀՈՅ ԵՓԵՇԽԸ ՎԵԺԻՄԱՅ ՔԻԴԱԿԱ: ՌԴԿՈ
ՀՈՒՄԱՅՆԻ ՋԵՎ: ԱԵԽՆԸ ՄԱՐԱՆ ՌՇԱՋՈՅՑ ՄՍԱԹՈՅ ՍՅԻ ԱԵՇՎՎԱ
ՌՍԱՄԱՅՑ, ԽԵՅՆԸ ԴյՇԲԱՆԱ ՌԵՄԱՅՑ ՌՍԱՄԱՂՏՈՒՄՔԾՆԵ
ԽՈՒՄԱՅՆԻ ՋԵՎ:
2 ՄԱՋՈՅ ՄԱՄԵ ԱԿՈՒ, Ը ՄԵՋԱՆ ՄԱՄԵ, Ը ԴԵԽԱԿՎՑ
ՄԱՄԵ, Ը ԱԽՈ ՔԵ ՋԵՎԵԿԱ ՔՋԸՆՄԱՆ ՄԽԵՎՄԱՅ, Ը
ՀՋՄԱՅ ՀԽՄՇԽԵՑ ԵՇԼ ՀՈՒՄԱՅՆԻ ՖԿՄԻՅԵՀՈՅ ԵՇԼ Ը ԸՋՄԱՅ
ՖԴՄԱՅԿՈՅ: Ը ՔԵ ՋԱԿԵՐ, Ը ՅԵՍԵԴՈՂՏՈՒՄՔԾՆԵ